

# الأردن

# Jordan

Born in Amman, 1960—Education: Institute of Fine Arts in Amman (1979- 1981)—BA in business administration from Jordan University (1983)—Member of the Association of Jordanian Artists (voted president from 20032004)--Union of Jordanian Writers, the International Association of Artists in Paris—From 1994 to 1995 he had lived in New York—Al-Jaloos took part in many workshops in different world countries—His artistic project and activities have been widely reviewed in art magazines and journals in Arab and foreign countries—2004, Member of the Higher Committee of the national cultural conference—Group exhibitions: nominated by the Jordanian Ministry of Culture and Union for UNESCO award for art in 1993—1992, Contemporary Art Exhibition, the National Museum of Jordan to mark Amman being voted City of Arab Culture)—2002 Arab Contemporary Art, Frankfurt, Germany—2004, First Sculpture Symposium in Lebanon—Awards: 2002, first prize, Tehran Biennale for Contemporary Art in Muslim World—1996, certificate of honour from the jury in art international festival in Belgium—Acquisition: King Abdulla II of Jordan, Queen Rania Al-Abdalla, Sheikh Mohamed Ibn Sultan Al Qasemy, Ruler of Sharjah, the State Museum of Jordan in Amman, the State Museum of Morocco in Casablanca, international art festival in Al-Mahras in Tunisia, and the official institutions and banks in Jordan and foreign countries.

مواليد عمان ١٩٦٠ ، درس الفن في معهد الفنون الجميلة – عمان ١٩٧٩-١٩٨١ ، بكالوريوس في إدارة الأعمال من الجامعة الأردنية ١٩٨٢ ، عضو رابطة الفنانين التشكيليين الأردنيين ، عضو رابطة الكتاب الأردنيين وعضو الرابطة الدولية للفنون التشكيلية ، إياض ، باريس منذ ١٩٩٢ ، عاش بين عامي ١٩٩٤-١٩٩٥ في مدينة نيويورك ، شارك في العشرات من ورش العمل الفنية في مختلف دول العالم وكتب عنه في العديد من الصحف والمجلات المحلية والعربية والعالمية ، رئيس منتخب لرابطة الفنانين التشكيليين الأردنيين ٢٠٠٣-٢٠٠٤ ، عضو اللجنة العليا للمؤتمر الثقافي الوطني ٢٠٠٤ ، المعارض الدولية و الجماعية: رشح رسمياً من وزارة الثقافة الأردنية ورابطة الفنانين التشكيليين لنيل جائزة اليونسكو للفن التشكيلي العالمي لعام ١٩٩٢ وذلك في ( ١٩٩٢ ) ، معرض الفن العربي المعاصر ، قاعة المتحف الوطني الأردني ، عمان ( عمان عاصمة الثقافة العربية ) ٢٠٠٢ ، معرض الفن العربي المعاصر- مختارات- فرانكفورت- ألمانيا ٢٠٠٤ ، سمبوزيوم طرابلس الدولي الأول للنحت ، طرابلس ، لبنان ٢٠٠٦ ، الجوائز: الجائزة الأولى لبينالي طهران الثاني للفن المعاصر في العالم الإسلامي ٢٠٠٢ ، شهادة لجنة التحكيم ، مهرجان موسكرон الدولي للفنون التشكيلية موسكرون - بلجيكا ١٩٩٦ ، المقتنيات :: جلالة الملك عبدالله الثاني بن الحسين وجلالة الملكة رانيا العبد الله المعظمين ، سمو الشيخ الدكتور محمد بن سلطان القاسمي حاكم الشارقة ، المتحف الوطني الأردني - عمان ، المتحف الوطني المغربي - الدار البيضاء ، المهرجان الدولي للفنون التشكيلية في المحرس ، تونس ، العديد من المؤسسات والبنوك والشركات و مقتني الأعمال الفنية في الأردن والخارج .

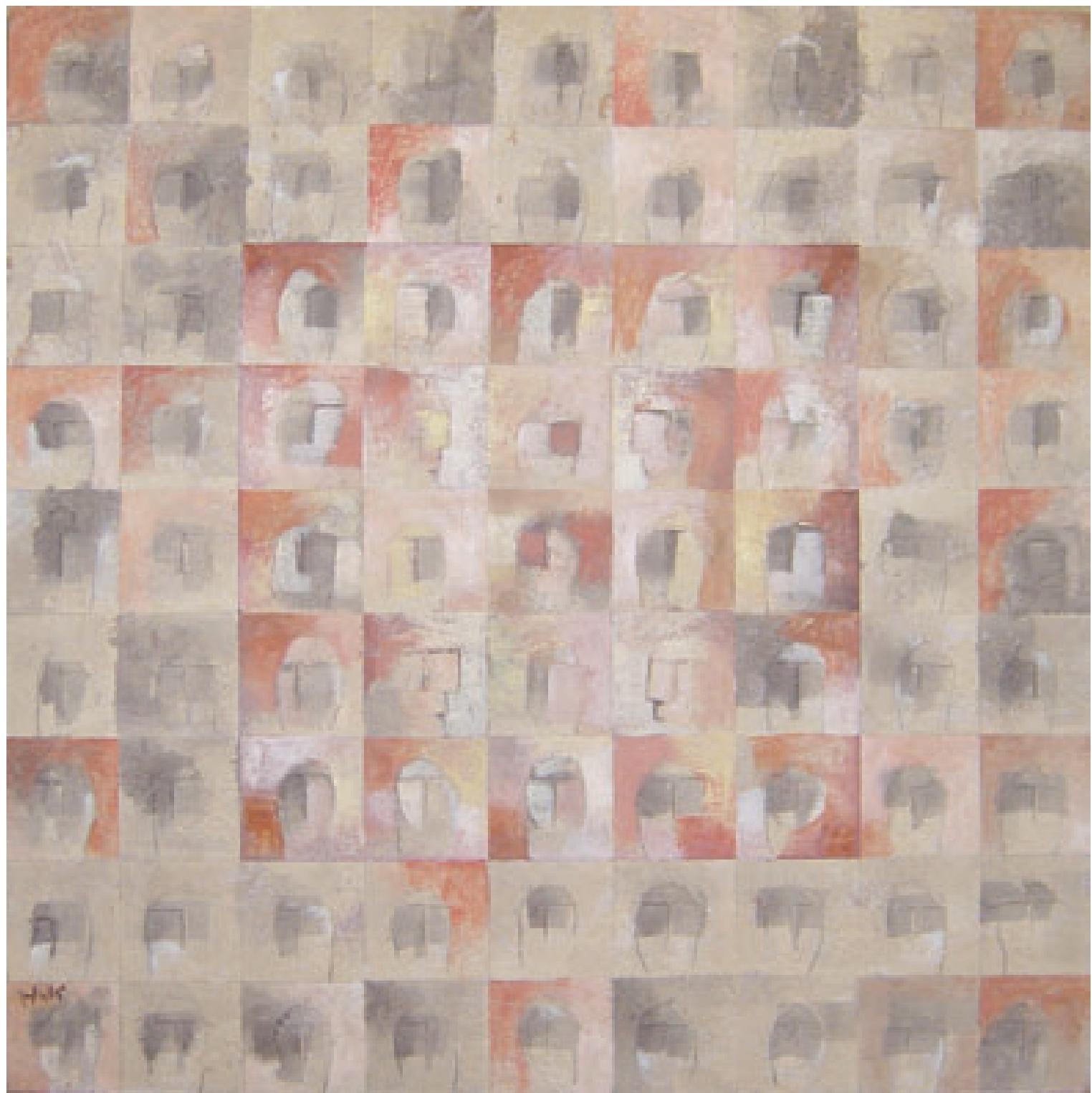
## محمد الجلوس

*Mohammad Al Jaloos*









# الأردن

## Jordan

A Jordanian artist, known since the 1960's for his distinctive plastic art experience. Born in Zarqa'a in 1945, Hourani began practicing art at a very early age. His artistic career was disrupted in 1967, when he decided to pursue a more political and cultural line. In 1993, Hourani emphasized his hallmark by resuming his works and holding an exhibition for his water paintings, where he focused on capturing natural landscape views of Al-Waleh Valley, south of Amman. Hourani's outstanding contribution is mostly recognizable in photography. Since 1996, he has held 13 solo exhibitions in a number of capitals around the world, such as Amman, Aleppo, Cairo, Ad Dawhah, Gothenburg; Sweden and Washington DC; USA. His photography works enjoy special distinctiveness; they tend to grasp the surface of the object as well as the texture, thus, giving a sense of abstraction. Hourani also provides explanatory manuscript to a wide collection of his photos, each of which forms the components of a full-size moral that is most similar to abstract morals. In his last exhibition, "Navigating the Desert", Hourani manages to prove that there is much more depth to a superficial desert scene; in fact, there is great wealth in the beauty details of the wilderness of the desert landscape. He extends his own vision of the desert magnificence through a unique collection of photos displayed at that exhibition. The uniqueness lies in the photos' capture of miniature compositions, texture, motion and instant changes in colour that sand cliffs witness during a sudden violent thunderstorm that erupts in the area.

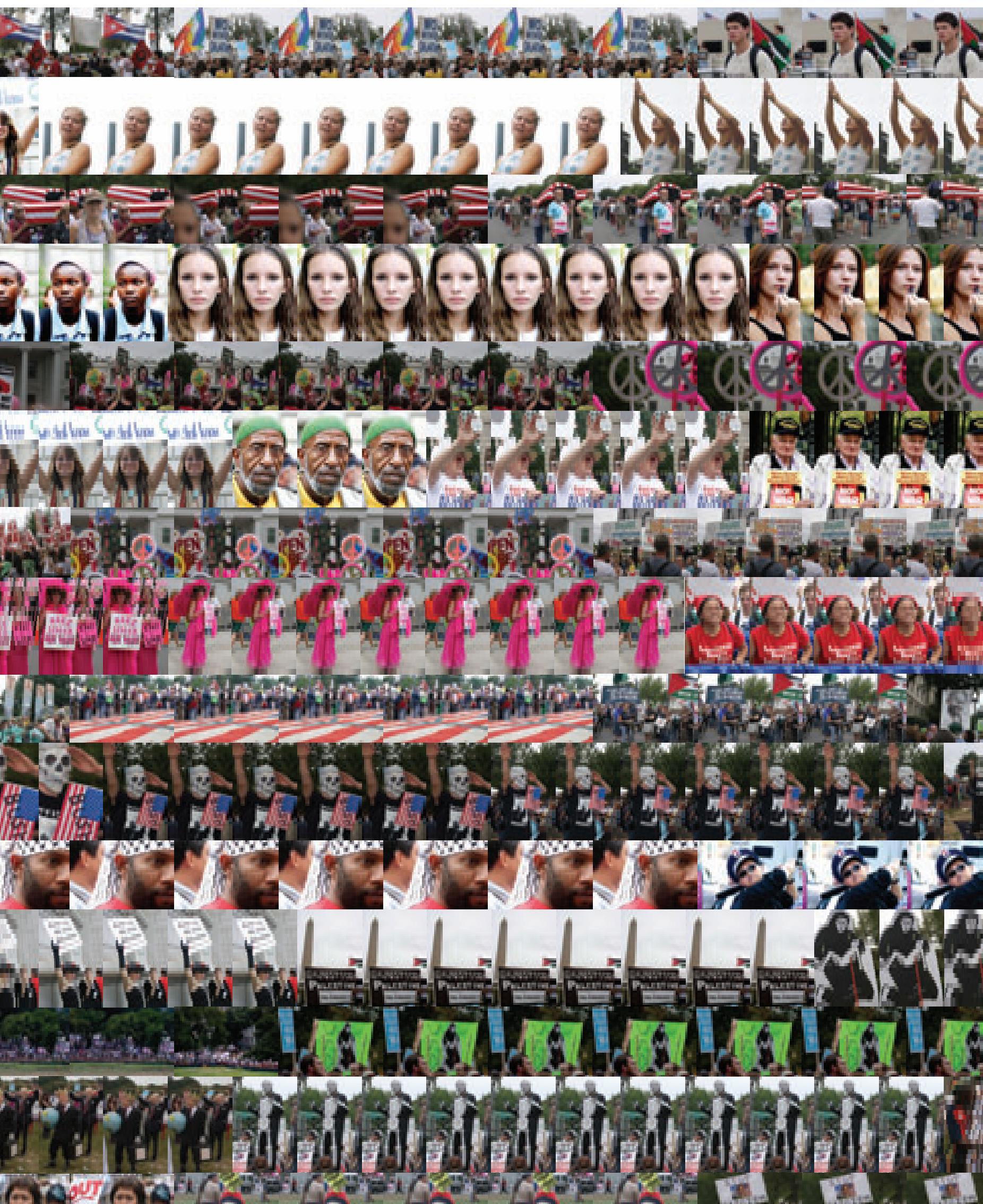
فنان أردني من تشكيليي السبعينيات، مواليد ١٩٤٥ الزرقاء، وكان قد انقطع عن الممارسة الفنية لتفرغه بعد حرب ١٩٦٧ للعمل السياسي والثقافي ، عاد بقوة في عام ١٩٩٣ من خلال معرض لرسومه المائية، ركز فيها على المشاهد الطبيعية من وادي الواله إلى الجنوب من عمان، لكن مساهماته الأبرز كانت من خلال التصوير الفوتوغرافي، حيث أقام منذ عام ١٩٩٦ ثلاثة عشر معرضاً شخصياً له في عمان، حلب، القاهرة، الدوحة، وجوبورغ -السويد، واشنطن العاصمة، الولايات المتحدة الأمريكية. تمثل أعمال هاني الحوراني الفوتوغرافية إلى الاهتمام بالتفاصيل، ولا سيما سطوح الموضوعات ولمسها، ولذلك فإنه يعتمد بصورة رئيسية على اللقطات المقربة، كما يقوم بأعمال تأليفية لمجموعة كبيرة من الصور التي تشكل كل منها أجزاء من جدارية كبيرة تجعلها أقرب إلى اللوحات المجردة. في معرضه الأخير "ملاحة صحراوية"، يظهر هاني الحوراني أن وراء الفقر الظاهري للمشهد الصحراوي ثروة من التفاصيل الجمالية، لذا فإنه يقدم رؤيته لجماليات الصحراء من خلال مجموعة من الصور التي تركز على التكوينات والملمس والحركة والتبدلات اللونية السريعة على الكثبان الرملية أثناء عاصفة مطرية مفاجئة. وهو هنا يجمع ما بين الصورة البانورامية أو اللقطات الواسعة، وبين الصور القريبة التي تهتم بالملمس والسطح والعلاقات اللونية.

*Photo Installation, 2008*

## هاني حوراني

### Hani Hourani









# Bahrain

# البحرين

Born in Bahrain in 1978-Member of the Bahrain's Society of Contemporary Art 1999, 2008-Joint exhibition with artist Khaled Hafez, al-Falaki Gallery, AUC, Egypt 2005-Solo shows: Way out into the inside, the first group exhibition of installations, joint installation named "Sleepless"-Bahrain's Society of Contemporary Art, 2002-Overseas exhibitions: first Symposium of Media for Youth, Palace of Art, Opera Ground, Egypt- First Purchasing Festival of African Art, the 15th International Vedio Festival, Casablanca, organised by King Mohamed VI 2008-Art in Athens-World Purchasing Exhibition , Greece 2007-Video Land, Berlin 2006, 2007- Bahrain's Symposium of Art, Assila for Culture and Art, murals and wall drawings, Bahrain 2004-Panellist of the Royal Charity Fund-Committe of society development-Awards:the golden pyramid from the International Symposium for Youth Media, the Palace of Art, Opera Ground 2008, prize of merit in Edwar Said's exhibition *inside the place*, Bahrain University 2002-Prize of merit from Yamaha for Youth Art, Bahrain's Society of Contemporary Art 2001.

مواليد مملكة البحرين ١٩٧٨ ، عضو جمعية البحرين للفن المعاصر ١٩٩٩-٢٠٠٨ ، المعارض المشتركة : المعرض التشكيلي المشترك مع الفنان خالد حافظ - صالة الفلكي - الجامعة الأمريكية بالقاهرة - مصر ٢٠٠٥ ، المعارض الشخصية (الخروج نحو الداخل!) المعرض الجماعي الأول للفن المركب - المشاركة بعمل تركيبى (لا أنام) - جمعية البحرين للفن المعاصر - مملكة البحرين- ٢٠٠٢ ، المعارض الخارجية الجماعية: الملتقى الدولي الأول لفنون الميديا للشباب بقصر الفنون، ساحة دار الأوبرا المصرية - القاهرة- مصر . التسويق الأول للفن المعاصر لفن الأفريقي في شمال إفريقيا ، الدورة ١٥ للمهرجان الدولي لفن الفيديو في الدار البيضاء ، جامعة الحسن الثاني المحمدية، المغرب ٢٠٠٨ ، فن آثينا - التسويق العالمي لفن - اليونان ٢٠٠٧ ، معرض (فيديو لاند) - برلين ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ ، : مهرجان (ملتقى البحرين - أصيلة للثقافة والفنون) رسم جداريات - مملكة البحرين ٢٠٠٤ ، عضو لجنة التحكيم صندوق الملكية الخيري - لجنة تنمية المجتمع - المرسم الحسني الأول - مملكة البحرين ٢٠٠٧ ، الجوائز: الفوز بالهشم الذهبي في الملتقى الدولي الأول لفنون الميديا للشباب بقصر الفنون، ساحة دار الأوبرا المصرية - القاهرة- مصر ٢٠٠٨ ، الجائزة التقديرية معرض (إدوارد سعيد داخل المكان) - جامعة البحرين - مملكة البحرين ٢٠٠٣ ، الجائزة التقديرية - معرض (ياماها للفنون التشكيلية الأولى للشباب) - جمعية البحرين لفن المعاصر - مملكة البحرين ٢٠٠١.

*Photo Installation, 2008*

وَحِدَّةٌ مَالِ اللَّهِ

*Waheeda Malullah*









# Algeria

He was born in 1970 in Dugny/Seine-Saint-Denis). Attia's past and life in a Paris suburb where the graves of the French royal dynasties are to be found and which is also a hotspot of inter-cultural conflict has had a decisive impact on his work. Using his own identity that has been defined by several cultures as the starting point, he tackles the increasingly difficult relationship between Europe and immigrants, particularly those of Islamic faith. In doing so he does not allow himself to be tied down to one specific medium. His photographic work and films portray the smouldering conflicts arising from the history of French colonialisation and are characterised by exceptional attention to detail. The allegorical minimalism of his sculptures and installations on the other hand is frequently unsettling owing to the discord between their external sensory appeal and their controversial content. He then builds installations questioning the viewer about his fantasies and phobias.

مواليد ١٩٧٠ في سانت دينيس ، نشأ الفنان في إحدى ضواحي مدينة باريس حيث مدفن الأسر الملكية التي حكمت فرنسا ، كما أن الصاحبة التي نشأ فيها تعد بوتقة لانصهار وتفاعل الثقافات والتي أثرت كثيراً على تجربته الفنية ، على أنه حرص على تأكيد هويته من خلال أعماله الفنية التي هي بمثابة بحث واستكشاف للعلاقة بين القارة الأوروبية والمهاجرين الذي آتوا من بلاد إسلامية، وتشير أعمال الفنان من التصاویر الفوتوغرافية والأفلام عن الصراع المتأجج الذي انطلقت شرارته من تاريخ فرنسا الاستعماري ، وتميز هذه الأعمال بعرض الفنان على إبراز التفاصيل ، أما أعماله النحتية والمركبة من فن المينيماليزم فهي تبدو مضطربة في حالة صراع بين مظهرها الخلاب ومضمونها المثير للاختلاف، كما أنجز أعمالاً من الفنون المركبة تثير حواراً مع المشاهد وتلهب خياله.

Video 2003 - 2007

قادر عصبي

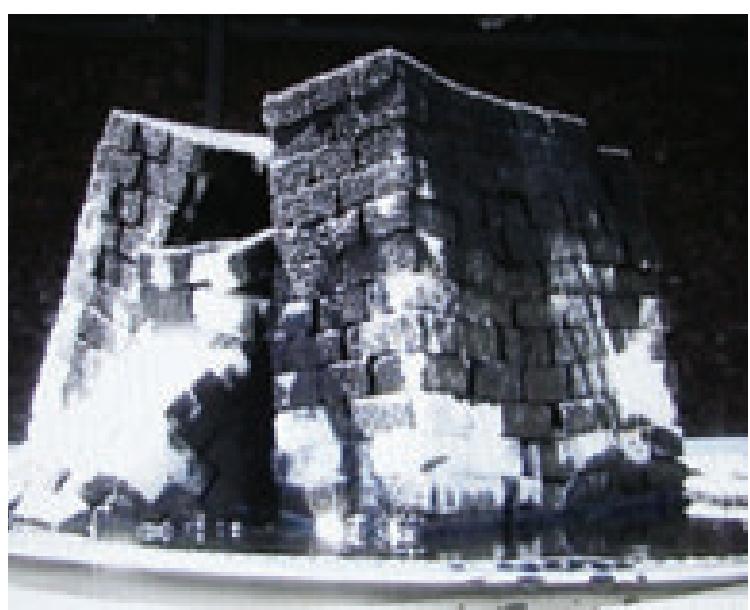
*Kader Attia*



the photo credit is : andre chemetoff







# الجزائر

# Algeria

Saleh was born in 1949 in Ain al-Hammam in Algiers. He lives and works in Algeria and France. Diploma in art from the School of Fine arts in Algiers. Diploma from ecole superieure des beaux-arts in Paris. Taught art in the School of Fine Arts in Algiers from 1980 to 1987. In his works, Saleh stresses 'conscience' as the propeller of creativity. His works are also inspired by his individual experiment. Eventually, Saleh became part of his artistic project. Commenting on his artistic vision he says: "Conscience is the means and the end." Saleh repudiates miscalculated theories, which are motivated by the spiritual dimension within unlimited time factor. **Solo shows** 2007 *Mama*, Museum of Modern and Contemporary Art, Algiers (catalogue)--2005 *About the Portrait*, Esma gallery, Algiers-- 2003 *Women from Algeria*, municipality (6) gallery in Paris (catalogue)-- 2002 *Nomadic Expressions*, Esma gallery, Algiers--2001 MW gallery, Lyon--1999 *Lycee immacule conception*, Espalion, Averyon, *Ode of the World*, menuiseries, Rodez (catalogue)--1996 *Salon, which receives*, Toulouse--1995 St. Paul du-Bourg Church, Salles-la-source, Averyon, Atelier of Denys Puech Museum, Rodez (catalogue)--1994 Department of Cultural Mission, Rodez-- 1991 *Metamorphose*, Esma gallery, Algiers (catalogue)--1990 Goerges Bernanos gallery, Paris--1988 *Art of International Communication*, Nice--1987 Issiakhem, Algiers (catalogue)--1983 Centre of Culture in Algiers-- Salah was also the Commissaire of an exhibition marking the Algerian festival in France in 2003. He also organised seven exhibitions launched by Algerian young artists in the International City of Art in Paris and Marselliie, in collaboration with Salvatore Lombardo; galerie Porte-avion, Chateau de Erviers, Library of Miramas, Library of Fos, Museum of contemporary art in Istres. Saleh initiated three projects: *Journey of Artists*, Elektra Space in Paris in collaboration with Jean Louis Pradel; *Algerian Contemporary Artists*; five exhibitions in collaboration with Evelyne Artaud, *Algerian Painting in the 20th Century*.

ولد عام ١٩٤٩ في مدينة الحمام بالجزائر، حصل علي بكالوريوس الفنون من مدرسة الفنون الجميلة بالجزائر العاصمة و دبلوما المدرسة العليا للفنون الجميلة في باريس. قام بالتدريس بمدرسة الفنون الجميلة بالجزائر العاصمة من عام ١٩٨٠ إلى عام ١٩٨٧ . يعتمد في أسلوبه علي كون الشعور هو أساس الإبداع، وأن التجربة الشخصية هي جزء لا يتجزأ من مشروعه الفني. وبذلك أصبح هو ذاته موضوع التجربة في حياته الخاصة وأساس التعبير الزمني الذي يؤثر على العمل. المعارض الخاصة: ٢٠٠٧ "ママ"-متحف الفن الحديث و المعاصر-الجزائر العاصمة (كتالوج)- ٢٠٠٥ " حول البورتريه"-جالليري اسماء-الجزائر العاصمة ٢٠٠٣ "نساء الجزائر"-بلدية الدائرة السادسة-باريس (كتالوج)- ٢٠٠٢ "ملامح هامة"-جالليري اسماء-الجزائر العاصمة ٢٠٠١ جالليري -MW -ليون ١٩٩٩- ليسيه جبل بلانس-اسبابيون-افiron، "شدو العالم"-نجارة-رودية (كتالوج)- ١٩٩٦ "صالون الاستقبال"-تولوز- ١٩٩٥ كنيسة سان بول دو بورج -افiron، اتيليه متحف دينيس بيتش-رودية (كتالوج)- ١٩٩٤ البعثة الاقليمية للثقافة-رودية- ١٩٩١ "تحول"-جالليري اسماء-الجزائر العاصمة (كتالوج)- ١٩٩٠ جالليري جورج برنانوس-باريس- ١٩٨٨ "فن الاتصال الدولي"-نيس- ١٩٨٧ جالليري اسياكيم-الجزائر العاصمة- قوميسير معرض فني بمناسبة عام الجزائر في فرنسا: ٢٠٠٢ تنظيم سبعة معارض تخص الإبداعات الشابة" باريس مدينة عالمية للفنون" ، مارسيليا مع سلفاتور مباردو، جالليري بورت افيون، مكتبة ميرماس، مكتبة فوس، متحف الفن المعاصر في استرس-نفذ ثلاثة مشروعات: "رحلة الثنائي"-ساحة اليكترا- باريس مع جون لويس براديل- "فناني الجزائر المعاصرین"-خمس معارض مع افيلي انـتو- "السم الجزائري في القرن العشرين" مع راموند تيوبيليدو.

## مالك صالح

Malek Saleh









# Denmark

# الدنمارك

Born in 1955, Christiansen studied (from 1981 to 1988) in the Royal Danish Academy of Fine Arts, Copenhagen—Solo shows: 2008, Ritchard Harizmann Museum, Niebull, Germany—2006, Paene Maleroier, Galerie Mikael Andresen, Copenhagen—2004, Drawing Volumes, DCA Gallery, New York—2003, Drawings, Galerie Mikael Andersen, Copenhagen, Galerie Fruehsorge, Berlin—2002, Kunsthalle zu Reil, Riel, Germany, Kolding and Ronne in Denmark—Group exhibitions: Veranda, GI, Strand, Copenhagen—2006, Kvindens Rum, Galerie MeilerWilt, Arhus—2005, Tillykke, Galerie MollerWitt, Arhus Carnegie Art Award, Oslo, Stockholm, Helsniki, Reykjavik, Nice, London and Copenhagen—2004, Clineh, Statens Museum for Kunst, Copenhagen—2001, Holiday-Inc, Pakhuset Nykebing, Sjaelland, Monstring: Fra object til Arabesk, Kunsthallen Brandts Klaedfabrik, Odense—1999, sculpture exhibition, Galleri Hurmmeluhre, Arhus, Denmark; Malerkrukken, Holstebro Kunstmusuem, Bornholms Kunstmuseum, Denmark,—Carbegie Art Award, Carnegie, Stockholm—From 1981 to 1992, Christiansen exhibited in different countries, such as Norway, Sweden, Denmark, finland, Belgium—his works and artistic projects have been analaysed and reviewed in different art reviews and journals.

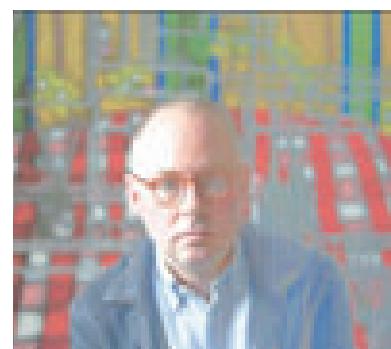
مواليد ١٩٥٥ ، الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة في الدنمارك ١٩٨١ - ١٩٨٨ ، المعارض الخاصة: متحف ريشارد هايسمان بألمانيا ٢٠٠٨ ، بن مالليرية - جاليري ميكيل أندرسن في كوبنهاجن ٢٠٠٦ ، «رسم الأحجام» - جاليري DCA في نيويورك ٢٠٠٤ ، « تصاویر و رسومات » - جاليري ميكيل أندرسن-«رسم الأحجام - جاليري فروسورج في برلين ٢٠٠٢ ، معرض فني في مدينة كيل بألمانيا ومدينة كولدنج في الدنمارك ومعرض آخر في رون بالدنمارك ٢٠٠٢ ، المعارض الجماعية: فيراندا(ج) في مدينة ستراند في كوبنهاجن ٢٠٠٧ ، جاليري ميلليرويت في مدينة أروس ٢٠٠٦ ، معرض جائزة كارنيجي للفنون في مدينة أوسلو ، هلسنكي ، ستوكهولم ، ريكافييك ، نيس ، لندن ، كوبنهاجن ٢٠٠٥ ، متحف ستيتسن للفنون في كوبنهاجن ٢٠٠٤ ، هوليداي انكوربورشن باكتيت هايكوبنج في سيولاند- "أشياء وفن الأراباسك" بمدينة أودنيس ٢٠٠١ ، متحف فيي للفنون في الدنمارك - المعرض الثاني للنحت في جاليري هو ميلور في أروس في الدنمارك - متحف هولستيبرو في مدينة أروس أيضا - متحف بورنيلز للفنون - معرض بالمشاركة مع بير أرنولد وجنتر فورج - معرض جائزة كارنيجي للفنون في مدينة كارنيجي ستوكهولم ١٩٩٩ ، ومنذ عام ١٩٩٢ حتى عام ١٩٩٢ شارك الفنان في العشرات من المعارض الفنية في دول مختلفة مثل النرويج والسويد والدنمارك وفنلندا وبليز.

كما نشرت أعماله وتجربته الفنية في العديد من المطبوعات والكتالوجات والمقالات الصحفية .

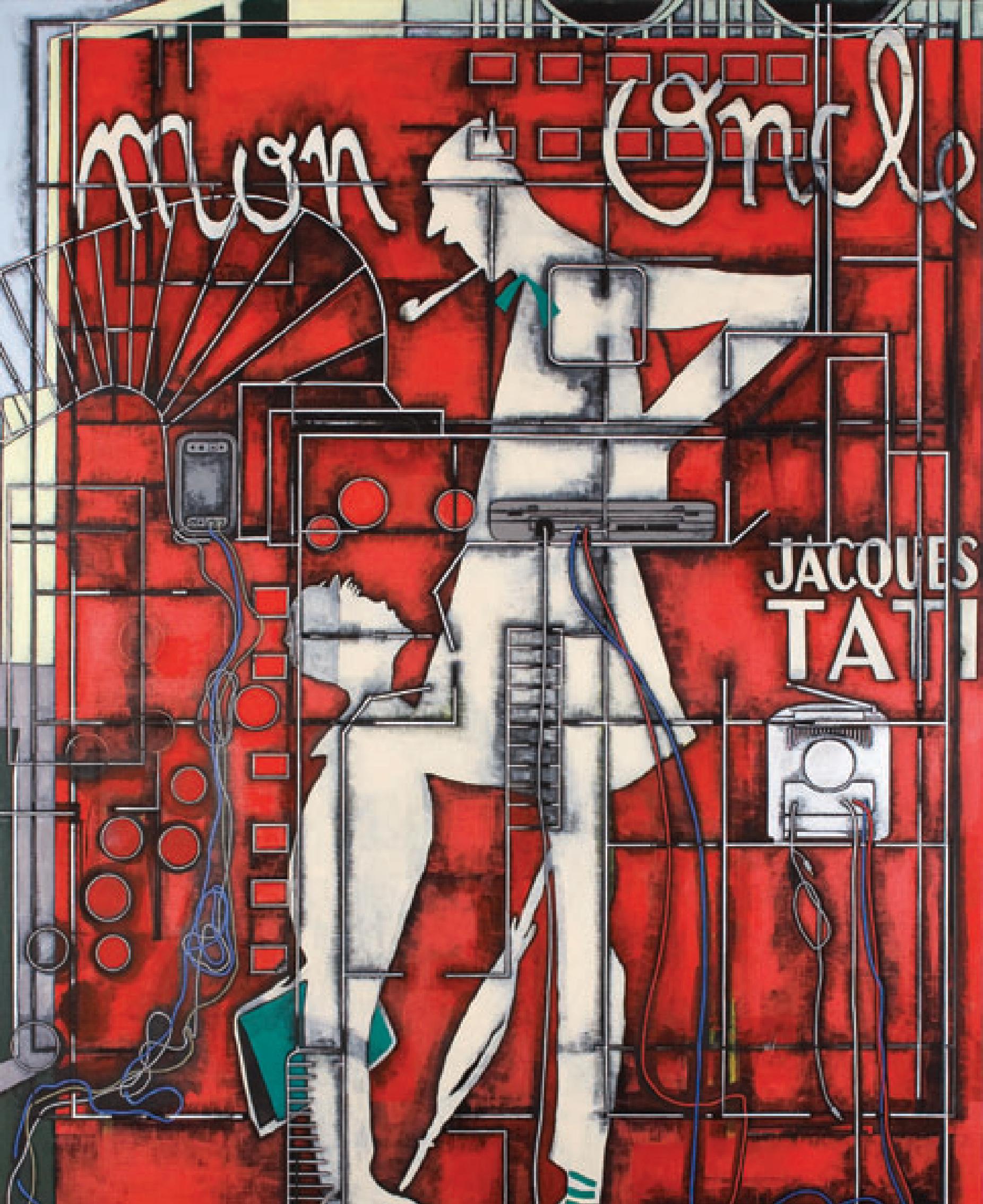
*Painting 2007- 2008*

## جاسبر كريستيانسن

*Jesper Christiansen*



JACQUES  
TAI







# الدنمارك

# Denmark

Born 1969 Denmark Lives and works in Copenhagen.  
**Education:** 1995–2002 The Royal Danish Art Academy--  
**Solo exhibitions:** (selected):2007 *Among the living, the dead and the unborn*, Galerie Mikael Andersen, Berlin, Germany  
2007 *Kathrine Aertebjerg*, The Skovgaard Museum, Viborg, Denmark-- 2006 *See how big my flowers are, she answered*, GI. Strand, Copenhagen, Denmark-- 2006 *Lost and present*, Rokeby Gallery, London, England-- 2004 *She*, Galerie Mikael Andersen, Copenhagen, Denmark--2004 *Ape-Mother in the ocean and other painted stories*, Vestsjaellands Art museum, Soroe, Denmark-- 2003 *The girl that wanted the impossible*, Traneudstillingen, Gentofte Hovedbibliotek, Denmark--2002 *Light/grass*, Kunstakademiet Udstillingssted, Copenhagen, Denmark. **Group exhibitions** (selected): 2008 *Danskjävlar—a Swedish Declaration of Love*, Kunsthall Charlottenborg, Copenhagen, Denmark-- 2007 *Nordic series*, Bomuldsfabriken Kunsthall, Norway-- 2007 *Match Race*, Nordjyllands Kunstmuseum, Denmark-- 2007 *Fora—Other stories from the unknown*, Randers Art museum, Denmark-- 2006 *Go figure! Young danish painting*, Arken Museum for Modern Art, Denmark-- 2006 *Girl Power and Boyhood*, Talbot Rice Gallery, Edinburgh og Kunsthallen Brandt, Denmark-- 2006 *Wake up*, Rauma Biennale Balticum, Finland--2006 RF- *the real and the fantastic*, Den Frie Udstillingsbygning, Copenhagen, Denmark-- 2006 Check-in Europe—*Reflecting Identities*, European Patent Office, Munich, Germany 2005--2006 Carnegie Art Award, The Nordic Countries and London, England-- 2005 *High Lights*, Statens Museum for Kunst, Denmark-- 2005 *Fairy Tales Forever*, ARoS Aarhus Kunstmuseum, Denmark-- Represented by following museums, institutions: The State Museum of Art, Denmark Arken Museum of Modern Art, Denmark Aros Aarhus Art Museum, Denmark Sammlung Essl, Austria Vejle Art Museum, Denmark New Carlsberg Foundation, Denmark.

*Painting, 2008*

تقيم وتعمل في مدينة كوبنهاغن، حاصلة على الأكاديمية الملكية للفنون في الدنمارك ١٩٩٥ - ٢٠٠٢ ، المعارض الخاصة : « بين الأحياء والموتى والذين لم يولدوا بعد » في جاليري مايكل أندرسن في مدينة برلين ، « مايكل ايرتبيرج » في متحف سكوفجاردن بمدينة فيبورج بالدنمارك ٢٠٠٧ ، « انظر كم هي كبيرة هذه الورود » جاليري ستراند بمدينة كوبنهاغن ، « المفقود الحاضر » في جاليري روكيبي بمدينة لندن ٢٠٠٦ ، « دعوة السويد للحب » في كنستال تشارلوتبورج بمدينة كوبنهاغن ٢٠٠٨ ، « السباق » في متحف نورديلاندس للفنون بالدنمارك ، « قصص أخرى عن المجهول » في متحف راندرس للفنون في الدنمارك ، « تصوري الدنماركي الشبان » متحف أركن لفن الحديث بالدنمارك ، جائزة كارنيجي للفنون الذي أقيم في دول الاسكندنافية ولندن ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦ ، « الأضواء المرتفعة » متحف شتنيس للفنون بالدنمارك ، « قصص من الفولكلور الشعبي للأبد » في متحف أروس للفنون بالدنمارك ٢٠٠٥ ، المقتنيات: المتحف الوطني للفنون بالدنمارك ، متحف أركن لفنون الحديث بالدنمارك ، متحف أروس للفنون بالدنمارك ، ساملونج اسل بالنمسا ، متحف فيل للفنون بالدنمارك ( مؤسسة كارلسبرج الحديثة بالدنمارك ، منحة للتعاون من مؤسسة شتنيس للفنون ، منحة للتعاون من نفس المؤسسة ، جائزة كريستيان زارتمان الشرقية ، أفضل فتاني هذا العام ( جائزة يلاندس بوسن ) .

## كااثرين ايرتبيرجس

*Kathrine Aertebjerg*









# Denmark

Born 1955 in Horsens, Denmark. **Education:** 1979–85 The Royal Danish Academy, Copenhagen, Denmark Solo **Exhibition:** 2008 European Intruder Faurschou Beijing, China *Intruder's Eyes*, The Today Art Museum, Beijing, China *Michael Kvium in China*, Shenzhen Guan Shanyue Art Museum, China-- 2007 *Night Eye* Galerie Hof & Huyser, Amsterdam, Netherlands, *Silent Eye* Ordrupgaard Collection, Charlottenlund, Denmark-- 2006 *Jay Walking Eyes*, retrospective , AROS , Aarhus Kunstmuseum, Denmark-- 2005 *Michael Kvium* , Nordiska Akvarell Museet, Sverige Galerie Hof & Huyser, Amsterdam, Holland-- 2004 *Silence* Rogaland Kunstmuseum, Stavanger, Norway *Deep Forest*, Haugar Vestfold Kunstmuseum,Tonsberg, Norge *Paradise Fall*, Galleri Brandstrup, Oslo, Norway *Silence* , Gallery Faurschou,Kobenhavn,Denmark-- 2003 *Eye Fall*/DCA Gallery, New York, USA, *Deep Forest*, Horsens Kunstmuseum-- 2002 *The Wake*, DCA Gallery, New York, USA, *Bidrag til bedrag*, Galleri Franz Pedersen, Horsens Denmark-- 2001 *Nieuwe Schilderijen*, Galleri Hof und Huyser, The Netherlands, *Maleriets Rum*, Galleri Brandstrup, Norway, *Gifted Paintings* ,Galleri Faurschou, Denmark.

مواليد ١٩٥٥ في مدينة هورسنز في الدنمارك ، درس في الأكاديمية الملكية للفنون في كوبنهاغن ١٩٧٩ - ١٩٨٥ ، المعارض الخاصة: «دخل من أوروبا» في العاصمة الصينية «عيون الدخيل» في متحف توداي للفنون في العاصمة الصينية بيجين، معرض مايكل كفيوم في الصين «عيون شينز جوان شانوي للفنون في الصين ٢٠٠٨ ، «عيون الليل » في جاليري هوف وهو سير في مدينة أمستردام بهولندا «عيون الصمت» في كوليكتشن أوردروبجارد في مدينة تشار لوتينلود بالدنمارك ٢٠٠٧ ، «العين السائرة» معرض شامل في متحف آرهوس للفنون في الدنمارك ٢٠٠٦ ، «مايكل كفيوم» في متحف نورديسكا أكتاريل في سفريج.-معرض في جاليري هوف وهو سير في أمستردام ٢٠٠٥ ، "الصمت" في متحف رو جالاند للفنون في مدينة ستافاجنر في النرويج «الغابة العميقه» في متحف هوجار فيستفولد في مدينة تونسبرج في النرويج. « انهيار الجنة» في جاليري براند ستروبفي مدينة أوسلو بالنرويج «الصمت » في جاليري فور سكو في مدينة كوبنهاغن بالدنمارك ٢٠٠٤ ، «سقط العين» في جاليري DCA «الغابة العميقه » في متحف هورسننس للفنون ٢٠٠٣ ، « اليقطة » جاليري DCA في نيويورك-معرض في جاليري فرانس بيدرسون في هورسننس ٢٠٠٢ ، معرض في جاليري هوف أند هو سير في هولندا-معرض في جاليري براند شتروب في النرويج، « التصاویر ذات الموهبة » في جاليري فورسکو في الدنمارك .٢٠٠١

## مايكل كفيوم

*Michael Kvium*









# Saudi Arabia

Born in 1979, Tabouk, Saudi Arabia. **Membership:** 1998- Member of King Fahad Cultural Centre (Almiftaha Art Village) . 1999- Member of Almiftaha Association of Photography. 2000- Member of Abha Arts & Culture Society. 2001- Associated in Absolute Arts Organization –USA. 2001- Founder editor of Almiftaha cultural magazine & supervisor on the arts section. 2002- Member of Photography Society of American ( P.S.A ). 2003- Member of Arab Photographers Association. 2003- Member of "Visions of Islam" project organized by British artists (and supported by the British Council) in a cooperation with artists from the Islamic world. 2004- Leading Founder in «Shatta» Arts Group. 2004- Chairman of fine arts activities at King Khalid University – Abha , K.S.A 2004- Attended drama direction workshop at King Khalid University – Abha, K.S.A 2005--Head of the Saudi photographers delegation to Japan & Singapore. 2007- Co-curator of (Edge Of Arabia ) London ,UK. 2007- Art, Ecology and the Politics of Change Sharjah Biennial 8, 4 April – 4 June 2007.

ولد عام ١٩٧٩ في تبوك بالمملكة العربية السعودية ، عضو بمركز الملك فهد للثقافة والفنون (قرية المفتاح التشكيلية) ١٩٩٨ ، عضو جماعة المفتاح للتصوير الضوئي ١٩٩٩ ، عضو جمعية الثقافة والفنون بأبها - عضو في بيت التشكيليين بجدة ٢٠٠٠ ، عضو بـ (Absolute arts) - الولايات المتحدة الأمريكية عضو مؤسس ومسئول عن التحرير في مجلة المفتاح الثقافية-عضو في اتحاد المصورين الدوليين (FIAP) ٢٠٠١ ، عضو اتحاد المصورين الأمريكيين - P.S.A - عضو اتحاد المصورين العرب-عضو في مشروع «رؤى عن الإسلام الذي نظمه عدد من الفنانين من بريطانيا بالتعاون مع عدد من فناني العالم الإسلامي ٢٠٠٣ ، عضو مؤسس بمجموعة «شتا» الفنية-مستشار فني وتحريري في نشرة صيف الدورية-رئيساً لقسم الأنشطة التشكيلية بجامعة الملك خالد- أبها - المملكة العربية السعودية-حضر ورشة عمل في الإخراج المسرحي -جامعة الملك خالد ٢٠٠٤ ، عضو مؤسس بجامعة عسير للتصوير الفوتوغرافي-عضو نادي أبها الأدبي ٢٠٠٥ ، عضو في برنامج «Offscreen» بـ «بالمملكة المتحدة-ترأس وفد الفوتوغرافيين السعوديين في معرضهم في اليابان وسنغافورة ٢٠٠٦ .

*Installation*

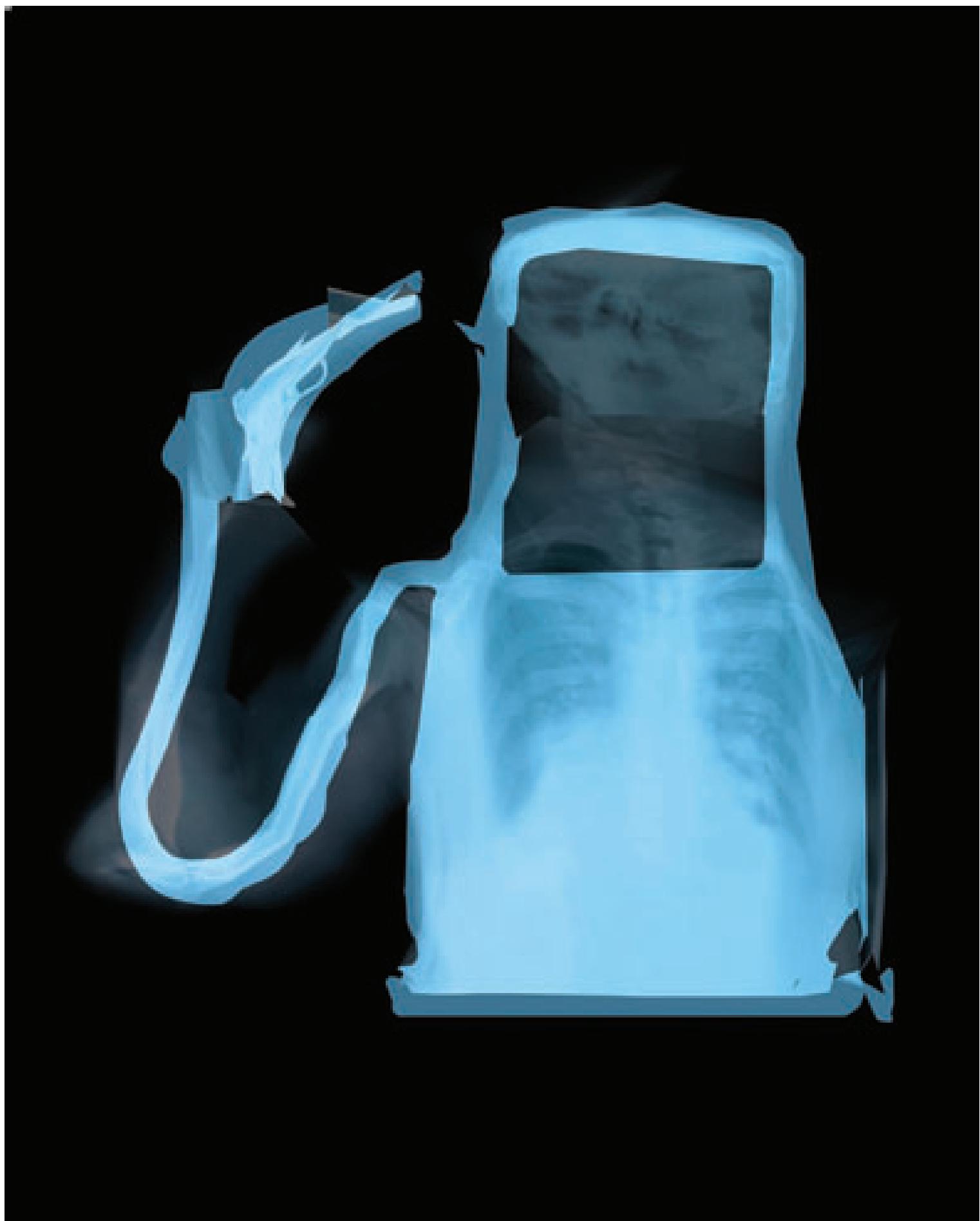
## أحمد ماطر

### Ahmed Mater









## Saudi Arabia

Born in 1957 **Education:** Diploma in art education in 1979 --BFA in drawing and painting--Freelance artist since 1999 **Membership:** The Advisory committee of Fine Art in the Saudi Society of Culture and Art-Founding member of the Saudi Society of Fine Arts- -Founding member of the Fine Arts Group in Riyadh -Jedda Atelier of Fine Artists. **Awards:** Second prize in the General Art Exhibition in 1978, First prize in the Exhibition of Saudi Contemporary Art in 1980--The Purchase Exhibition in 1981--The 5th prize for creativity in 1996 --Second prize in Al-Safir Art competition in 2007--first prize from art competition in 2008- -Stages six solo exhibitions and exhibited in art exhibitions and biennales organised in Saudi Arabia and other countries. Acquisition Belgium, France, Switzerland, Kuwait, Egypt, Morocco, Jordan and Saudi Arabia.

مواليد ١٩٥٧ م ، دبلوم في التربية الفنية ١٩٧٩ م درجة الأمتياز في الرسم والتصوير، متفرغ للفن منذ عام ١٩٩٩ م ، عضو اللجنة الاستشارية التشكيلية للجمعية العربية السعودية للثقافة والفنون ،عضو مؤسس للجمعية السعودية للفنون التشكيلية، عضو مؤسس مجموعة الرياض التشكيلية ، عضو الفنانين التشكيليين في أتيليه جدة ، الجائزة الثانية المعرض العام الثالث ١٩٧٨ م ، الجائزة الأولى معرض الفن السعودي المعاصر ١٩٨٠ م ، جائزة معرض المقتنيات ١٩٨١ م جائزة الإبداع الخامسة ١٩٩٦ م ، جائزة مسابقة السفير الثانية ٢٠٠٧ م ، جائزة مسابقة ( كلك فن ) الأولى ٢٠٠٨ م ، أقام ستة معارض شخصية وعرض ١١ مجموعة من مشروعه التشكيلي، شارك في العديد من المعارض داخل وخارج المملكة العربية السعودية ، له مقتنيات في بلجيكا-فرنسا-سويسرا-الكويت -جمهورية مصر العربية-المغرب-الأردن والمملكة العربية السعودية

## فهد الحجرلان

*Fahd al-Hijilan*









# السعودية

# Saudi Arabia

Born in 1956 in Bahrain, Saudi Nationality--1980 Graduated from Ecole National Supérieure des Beaux Arts in Paris, France (With honor degree).. Since 1993 lives and works as Independent Artist between Bahrain & Paris. **Solo Exhibitions:** 2007 K.Shoman Foundation, Amman-Jordan. XVA Gallery, Dubai. Sultan Gallery, Kuwait-- 2005 XVA Gallery, Dubai. .Agial Gallery (Work on Paper) Beirut, Lebanon-- 2002 Grass Exhibition (*The ultimate fire*), Kuwait--2000 Rochan Gallery, Jeddah, Saudi Arabia (Sponsored by Almansouria F.)--1999 Galerie Epruve d'artiste (*Repeated & Different*) Beirut, Lebanon--1999 Alrouwaq Gallery (*Other Body*)–Manama, Bahrain--1998 Masafa Gallery (*Icon*), Kuwait--1996 Masafa Gallery, Kuwait. Art Center, Manama, Bahrain, Vision Gallery (*Contemporary Miniatures*) Manama, Bahrain, Darat Al-Funun (Nabatiyats)–Amman, Jordan--1995 Masafa Gallery (*Trace of Angels*)–Kuwait--1994 Arts Center (*Nostalgia*) Manama, Bahrain--1992-Galerie Seltzer Lejeun (*Sensation Plastique*)–Paris, France-- 1991 Institut Du Monde Arabe (*Le Pil*)–Paris, France--1990 Rochan Gallery- London, UK--1989 Galerie Etienne Dinet (*Acte Nomade*)- Paris, France--1989 &1987 Sultan Gallery (*Signs*) (*Moualaqat*)–Kuwait--1985 Rochan Gallery – Jeddah, Saudi Arabia--1974 Culture & Arts Association–Riyadh, Saudi Arabia. **Collective Exhibitions:** 2008 Singapore Biennial. Mimmo Scognamiglio Gallery (Surreal –Curator: British Museum ,London-U.K-- 2005 Kunst museum, Bonn-Germany. Mairie de Neuilly-sur-Seine, France--2004 Museum der Arbeit, Hamburg-Germany .Frankfurt Book Fair (*Art book Expo*), Germany. Overgaden Museum, Denmark (*Video Art*)--2003 the Arabian Canvas, Dubai-- 2002 Institut du monde Arabe (*Kinda collection*) Paris, France--- 20018<sup>th</sup> Inter. Cairo Biennial, Cairo-Egypt. He won several prizes such as the prize in the *Masters of art* in 1978 and a prize for his participation in art exhibition in Paris.

*video, 2007*

مواليد ١٩٥٦ في البحرين ويحمل الجنسية السعودية، بدأ الفنان فيصل تجربته الفنية ١٩٨٠ بعد تخرجه من المدرسة العليا للفنون الجميلة في باريس والتي منحته مرتبة الشرف ، وقبيل التحاقه بالمدرسة العليا في باريس وتحديداً ١٩٧٤ أقام أول معارضه الخاصة في مؤسسة الفنون والثقافة في مدينة الرياض بالملكة السعودية، أما أحدث معارضه الخاصة فقد أقامه العام الماضي في مؤسسة شومان بالعاصمة الأردنية عمان ، وفي ١٩٩٥ أطلق اسم "آثار الملائكة" على المعرض الذي افتتحه في جاليري المسافة في الكويت ، أما عام ١٩٨٩ فقد شهد إقامة الفنان أول معرض خاص له في العاصمة الفرنسية في جاليري اتيين دينيت أما أحدث معارضه الخاصة في فرنسا فقد أقيم عام ١٩٩٢ في جاليري سيلترز ليجيون ، كما شارك فيصل السمرة في الكثير من المعارض الجماعية والبيناليات مثل بينالي سنغافورة ٢٠٠٨ الذي أقيم في جاليري سكوجنا ميلليو وشارك في معرض جماعي في مدينة ميلان الإيطالية ، أما عام ٢٠٠٥ فقد شارك في احتفالمات ومسابقات فنية أقيمت في متحف للفنون في مدينة بون الألمانية والعاصمة الفرنسية ، شارك عام ٢٠٠١ في الدورة الثامنة لبينالي القاهرة وعرض آخر في المتحف العالمي في مدينة روتردام في هولندا ومعرض ثالث أقيم في جاليري ايزيوي في مدينة نيويورك ، كان ضمن ٦٠ فنان عرب شاركوا في المعرض الفني الذي نظمه جاليري دار الفنون في العاصمة الأردنية عمان ، أما عام ١٩٩٥ فقد منح جائزة لمشاركته في احتفالية فنية نظمتها منظمة الأمم المتحدة ، كما شارك في معرض "٥٠ فناناً عالياً" الذي أقيم في مدينة جنيف ، كما كان الفنان السعودي ضمن ٢٢ فنان شاركوا في معرض الفنون العربية المعاصرة في فرنسا ، حصل على عدة جوائز خلال هذه الفترة مثل جائزة لمشاركة في معرض "فناني الرسم الكبير" في سانت ريميه شيفريوسن ١٩٧٨ وجائزة ١٩٧٧ لمشاركته في معرض أقيم في دار الفنون الجميلة في العاصمة الفرنسية.

## فيصل السمرة

*Faisal Samra*



هذا قيمه قبل هذا قيمه  
لقد اعدهم هذا الموجه مدين  
بسبب ما اكتسبوا من اعمال من  
ساحت الامانه وانت الامانه  
معروفة ، ولكن معها اعمال فرق  
يحيى الله عز وجل عالي عالي (ف) (ف)  
المرجعه اهلاه سنه سنه  
ما قالوا لهم بغير دفع  
ما لهم الاصحى للمرجعه ورثه اقواف  
برهانات العمال هذان من يحيى  
هذا الموجه قبل  
يحيى الله عز وجل  
التدخل المراهن  
بعد كلام السريره  
لهذا الزوجيه فهم يعيشون  
صورة التي سبقت  
وهي ملا يصر اهليه الموجه  
نفعكم لربكم خدمة بما لوجه  
اهلاه المذهب ما هو  
الموجه





# السويد

# Sweden

Born in Ljusdal Sweden 1940--**Education:** National College of Art, Crafts and Design Stockholm--Made several public ornamentations. Monument over the poet Harald Forss *The Dance* at the permanent outdoor museum «Konst pa hog», Kumla Orebro Airport Halsingebygden Museum, Ljusdal The University Hospital, Orebro, The Municipal Library, Orebro Ulleråker Hospital, Uppsala Kallingska Garden, Orebro Katrineholm Station House Vardyrkesskolan, Orebro Tullangens Yrkesskola The Water Park in Orebro among other ornamentations in schools and on schoolyards. Karin Ward is represented in many municipalities and county councils in Sweden as well as in the National Church of Sweden, the National Public Art Council, the Swedish Embassy in Cairo and Orebro Museum. **Solo exhibitions:** Gallery Creative Partner, Washington, USA, Gallery U Prsteny, Prag, The Czech Republic Gallery Mashrabeia, Cairo Opera, Cairo Cairo Atelier, Cairo, Gallery Embla, Stockholm Gallery Angeln, Lund Halsingebygden Museum, Ljusdal Lindesberg Museum Orebro Art Gallery Station Skaldershushus, Skane Orebro Museum The Art Promotion Association in Karlstad, Malmo and Orebro.

مواليد عام ١٩٤٠ في مدينة ليسودال، درست الفنون في الأكاديمية الوطنية للفنون والتصميم في مدينة ستوكهولم حيث أمضت أربعة أعوام في دراسة النحت، من أعمالها الميدانية: نصب تذكاري للشاعر هيرالد فورس عمل تحتي أطلقت عليه اسم «الرقص» في متحف كونست باهوج في مدينة كوملا- متحف هلسنجبيدجن في مدينة ليسودال - المستشفى الجامعي في مدينة أوربرو- مكتبة بلدية أوربرو، مستشفى أولبيراكر في أوبيسالا، حديقة كالينجسا في مدينة أوربرو كاترينهولم هاوس ستيشن، حديقة ووتر في أوربرو ، كما أن لها الكثير من الأعمال في المجالس البلدية في السويد وأيضاً في الكنيسة الوطنية والمجلس الوطني للفنون وسفارة السويد في القاهرة ومتحف أوربرو، كما أقامت عدة معارض خاصة في:- جاليري كريتيف بارتنر في واشنطن ، جاليري يو برسنتي في مدينة براج بجمهورية التشيك- قاعة الفنون بدار الأوبرا بالقاهرة أتبليه القاهرة ، جاليري امبلا في ستوكهولم جاليري أنجلن في مدينة لوند ، متحف هلسنجبيدجن في مدينة ليسودال، متحف لندسبيرج جاليري أوربرو للفنون ، محطة سكارلدر شوس في مدينة سكين، متحف أوربرو- مؤسسة تشسيط الفنون في مدينة كارلشتاد ومدينة مالمو مدينة أوربرو.

*Day Breath - Night Breath- Morning Breath*  
sculpture, 2007  
copper, 2008

## كارين وارد

Karin Ward









# Senegal

# السنغال

Born in Karantaba 31/12/1954 Sénegal -**Exhibitions:** 2008 CAAM (Atlantic contemporary modern art center) Las palmas -2008Grey Art gallery New York USA -2008 ARTE Gallery Dakar Dak 'Art biennal -2008 Art, and Movie's biennal of Toulouse French -2008 Contemporary african art Gallery New York -Méditerranéen biennal Croatia -2007 official guet of the documenta of Kassel. -2006 Scengraphie of RIO LOCO Music festival of Toulouse french -2006 Casa Encendida .Madrid 2005 Biennal of alexandria Imaginig the book2 2001 Contempray art center of Barcelone Span -2001 Havana Biennal Cuba -1995-1997 Johannesburg Biennal -1992, 1996,1998 2000, 2002,2004, Dakar biennal Décorations Award 1998 Dakar Biennal Chevalier des arts et lettres de la repubilc française, Chebaler dans l'ordre du mérite and Chevalier des arts et lettre du Sénégal Citoyen d'honneur di prince George's county USA Collections Smithoniam Muséum Usa Fowler Muséum Los Angeles USA New ark muséum new York And many others collections. Works and lives in Dakar Sénegal.

مواليد ١٩٥٤ في مدينة كارانتابا ، معرض مركز أطلانتا للفنون الحديثة والمعاصر في لا باما جاليري جري في مدينة نيويورك ، بينالي داكار للفنون الذي أقيم في جاليري آرت بمدينة داكار ، بينالي الفن والسينما الذي أقيم في مدينة تولوز الفرنسية معرض الفن الأفريقي المعاصر في مدينة نيويورك. بينالي المتوسط في كرواتيا ٢٠٠٨ ، معرض دوكيوفتا في مدينة كاسل ٢٠٠٧ ، مهرجان السينجرافي والموسيقى في مدينة تولوز الفرنسية، معرض فني في مدينة مدريد ٢٠٠٦ ، بينالي الاسكندرية "خيال الكتابة" ٢٠٠٥ ٢٠٠١ معرض جماعي في مركز الفنون المعاصرة في مدينة برشلونة -أسبانيا، بينالي هافانا في مدينة كوبا ١٩٩٥ - ١٩٩٧ بينالي جوها نسبرج في جنوب أفريقيا، ١٩٩٢ - ١٩٩٦ - ١٩٩٨ - ٢٠٠٠ - ١٩٩٨ - ٢٠٠٢ - ٢٠٠٤ بينالي داكار، الجوائز: جائزة بينالي داكار عام ١٩٩٨ جائزة الفنون والآداب من الحكومة الفرنسية، جائزة التقديرية (درجة فارس) للفنون و الآداب من الحكومة السنغالية، جائزة الأمير جورج الشرفية من الولايات المتحدة ، المقتنيات : - متحف سميتونيا بأمريكا، متحف فاولر بمدينة لوس أنجلوس بأمريكا، متحف مدينة نيويورك للفنون، يقيم ويعمل في العاصمة السنغالية داكار.

*Installation*

فيي ديبا

*Viyé Diba*









# China

Anxiong was born in 1972 in Chengdu, the capital of Sichuan province in the southwest of China. There, he studied the progressive artistic practice of Ye Yongqing and Zhang Xiaogang. A bar opened by Qiu and his friends became a hub for the blossoming underground music and art circles in Sichuan, and his colleagues included He Duoling, Zhou chunya, and Shen Xiaotong. In 2003 he graduated from the University Kassel's College of Art in Germany after six years of studying both contemporary international art and traditional Chinese culture. In 2004 he began teaching at Shanghai Normal University, and currently lives and works in Shanghai. Axiong's recent work consists largely of paintings, animations, and video installations. In the 2006 piece "the New Classic of Mountains and Seas," for example, Qiu employs multitudes of ink drawings and links them together in an animated form. The title itself refers to the ancient Chinese mythology classic of the Seas and Mountains. Besides investigating the interaction between ancient and modern Chinese culture, this work and others like it have a dreamlike quality: the clearly delineated images framed by unbelievable narratives faithfully depict the work, which engages in a damning criticism of environmental degradation, social breakdown, and massive urbanization. Unlike younger artists, Anxiong does not indulge in the personal pleasures of the everyday, but rather takes the undifferentiated mass of history as his raw material.

مواليد ١٩٧٢ في مدينة شينججو عاصمة مقاطعة سيشوان في جنوب غرب الصين وشهد مسقط رأسه أول لقاء له مع الفنون المعاصرة حينما درس متأنلاً أعمال الفنانين يي يونجاكنج وزهانج زياجانج، وتحول المنهى الثقافي الذي افتحه الفنان بمشاركة عدد من أصدقائه في مقاطعة مسيشوان إلى ملتقى لعازفي الموسيقى المغمورين ونقاد الفن ، ومن الفنانين الذين كانوا يحرضون على حضور تلك اللقاءات كل من هى دولنج وزتشوينا وشن زياوتج ، وفي عام ٢٠٠٣ أقام كيو أنزيونج دراسته الجامعية في كلية الفنون بجامعة كاسل في ألمانيا بعد أن قضى ستة أعوام درس خلالها الفنون المعاصرة والتراث الثقافي في بلاده، وفي عام ٢٠٠٤ التحق بهيئة التدريس في جامعة شنفهائى نارمال ، حالياً يقيم الفنان ويعمل في مدينة شنفهائى ، تتنوع الأعمال الفنية التي أنجزها مؤخراً بين لوحات تصويرية وأفلام متحركة والأعمال المركبة التي تداخل معها فنون الفيديو ، فعلى سبيل المثال قدم الفنان ٢٠٠٦ عمله الفني الذي أسماه "الكلاسيكية الجديدة للجبال والبحار" حيث استخدم رسومات تصويرية من الحبر الشيني متداخلة مع أفلام متحركة ، ويشير عنوان العمل إلى الأسطورة الصينية القديمة المعروفة باسم كلاسيكية البحار والجبال ، فبالإضافة إلى استكشاف العلاقة بين الثقافة الصينية المعاصرة والكلاسيكية الجديدة ، فهذا العمل الفني وغيره من الأعمال الأخرى بمثابة حلم تتوالى خلاله صور محصورة سردية تبعث الدهشة الشديدة وتكتشف عبيبة العالم من حولنا و تتأكد قيمة العمل ورسالته السياسية في كون الكثير من هذه الصور مرتبطة بالحياة اليومية ، وببعضها يبعث القلق على ما ت تعرض له البيئة من انتهاكات و إلى جانب انهيار قيم المجتمع وحركة العمران المستمرة. وعلى النقيض من الفنانين الشبان فإن كيو أنزيونج لاينشد الشخصنة بل يتغذى من التاريخ مادة ملهمة لأفكاره.

*Animation Video / DVD, 2007*

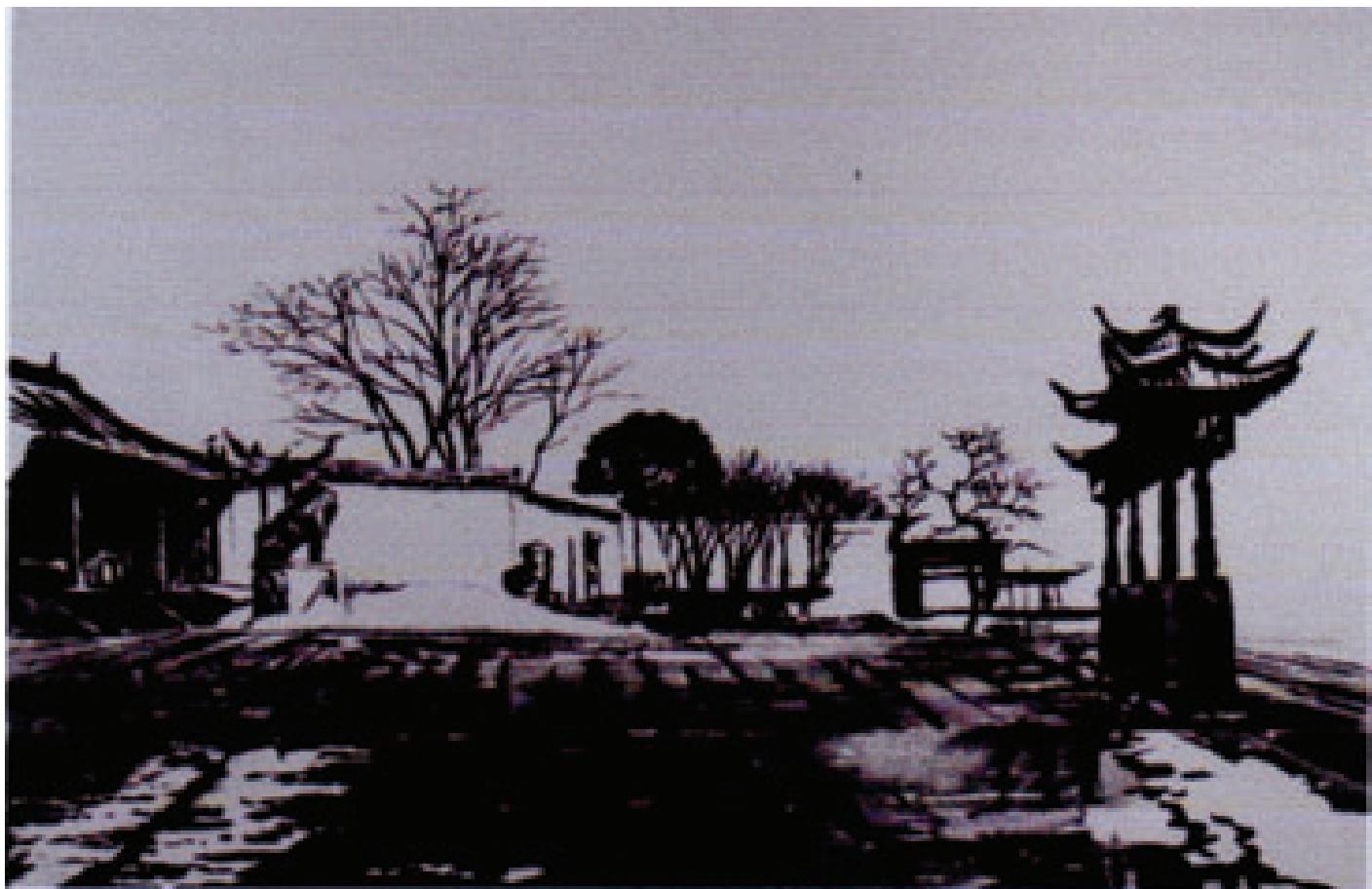
## كيو أنزيونج

### *Qiu Anxiong*









# العراق

## Iraq

Iraqi-British artist Tamara Nouri was born in Baghdad in 1965. She has a BA degree in Commercial Art from the American College in London, and a BA degree in Fine art, painting from Central Saint Martins, London. At present Tamara is a full time artist residing in Amman, Jordan and also works for SKIN Magazine as an art researcher and editorial assistant. She has exhibited at Darat al funun, Amman 2006, Art space Gallery ,Dubai 2007, participated in Al Hakeeba work shop, Alexandria 2007, 4 Walls gallery, `dubai 2008, Oceans Apart (The first exhibition of PAX Collaborative), Liverpool, July .2008 and London 24th august-13th September

فنانة بريطانية عراقية المولد ،مواليد بغداد ١٩٦٥ ، حصلت على درجة البكالوريوس في تسويق الفنون التجارية من الجامعة الأمريكية في لندن ، كما حصلت على درجة البكالوريوس في التصوير من جامعة سانت مارتينز الوسطى أيضا، وتستمر الفنانة حالياً في العاصمة الأردنية عمان حيث التحقت كباحثة فنية ومساعد لرئيس تحرير مجلة "Skin" ، خلال إقامتها في عمان قامت بعرض أعمالها الفنية في قاعة دار الفنون ٢٠٠٦ ، كما عرضت أعمالها في جاليري سبيس في مدينة دبي العام الماضي ، كذلك شاركت في ورشة العمل التي أقيمت تحت اسم الحقيقة في مدينة الإسكندرية ٢٠٠٧، المعرض الفني الذي أقيم في "فور وولز" في مدينة دبي هذا العام ، كما شاركت الفنانة في معرض "تجزئة المحيطات" وهو أول معرض تقيمه مؤسسة باكس في مدينة ليفرپول في يونيو هذا العام والذي أقيم أيضاً في مدينة لندن في الرابع والعشرين من أغسطس حتى الثالث عشر من سبتمبر في العام نفسه.

*Painting, 2008*

## تمارا نوري

### *Tamara Nouri*









# العراق

## Iraq

Born in Basrah, Iraq in 1950--**Education:** 1973 Institute of Fine Arts Diploma in Baghdad, Iraq--1977 Academy Fine Arts--Diploma in Rome, Italy. Currently lives in Rome, Italy. His works have been shown in solo and group exhibitions in Europe, North Africa and the Middle East. The most recent include: 2008 *Faces Of Exile*, organised by the Associazione culturale Tra le volte–Rome, XIII Biennale D'Arte Sacra Contemporanea, Stauros Museum, Teramo. *Europe Presents –Identity, Difference, Relation* at the Chiesa di Santa Incoronata – Naples--2007 *GodArt*--2007, Museo Laboratorio Ex Manifattura Tabacchi, Pescara. Arabic short films and documentaries, Rome International CINEMA Festa!. Offline: Baghdad, Spazio 8, Milan--2006 *Waters!Villa Mercede* – Rome. Mediterraneo Contemporaneo Castello Aragonese, Taranto. *Identity of 12 International Contemporary Artists*, Gallery Sala 1, Rome-- 2005 *Why are you here?*, Mashrabia Gallery – Cairo-- 2004 *Greetings from Baghdad*, Nouva Icona Gallery –Venice.

–مواليد ١٩٥٠ البصرة–العراق ، حصل على دبلوما في الفنون الجميلة من معهد الفنون ببغداد ١٩٧٣ ، كما حصل على دبلوما من أكاديمية روما للفنون عام ١٩٧٧ ، يقيم ويعمل حاليا في مدينة روما ، أقام العديد من المعارض الخاصة إلى جانب مشاركته في الكثير من المعارض الجماعية التي أقيمت في عدة دول أوروبية وشمال إفريقيا والشرق الأوسط وشارك مؤخرا في المعارض الآتية: ٢٠٠٨ معرض "وجوه المنفي" في مدينة روما ، وبينالي الفنون المعاصرة الثامن الذي أقيم في متحف شتورس في تيرامو ، ومعرض "أوروبا تقدم الهوية والاختلاف والعلاقة" في مدينة نابولي. ٢٠٠٧ – معرض "الفن الإلهي" – ٢٠٠٧ في متحف لا بواتوريواكس مانيفاتورا تاباكى في مدينة بيسكارا ، ومهرجان الأفلام العربية القصيرة الذي أقيم خلال فعاليات مهرجان روما الدولي للسينما ، ومعرض "انقطاع الاتصال" الذي أقيم في بغداد ومعرض "المكان الثامن" في مدينة ميلانو الإيطالية. ٢٠٠٦ – معرض "المياه" في مدينة روما ، ومعرض "البحر المتوسط المعاصرة" في مدينة تارانتو في إيطاليا ، ومعرض "هوية ١٢ فناناً عالياً معاصرأ" في قاعة صلا - ١" في مدينة روما، ٢٠٠٥ معرض "لماذا أنت هنا" في قاعة مصرية في القاهرة، ٢٠٠٤ معرض "نرسل لكم التحيات من بغداد" الذي أقيم نوفا أيكونا في مدينة فينسيا.

Vedio installation, 2008

## علي عساف

### Ali Assaf



"Incontro con quel che è diverso come  
per Pelle e un gruppo di immigrati  
musulmani ospitati a Roma. Saremo serni  
elettori di loro diritti e rispetto".





# Kuwait

# الكويت

Education, Awards -PhD in creativity writing (major modern poetry) in 2007. -MA in modern literature from Kent University in the UK. In 1989 -BA in English literature from Kuwait University in 1988. -Diploma in interior décor from Thomson Direct Education in 2004 -Won her first prize for painting in an international competition organised in Kuwait in 1984 -Certificate of merit from the New English School in Kuwait in 1980-1981 -Certificate of merit from the First Al-Khirafi Biennale in 2004. The event is sponsored by Kuwait Society of Fine Art -Prize of painting in an exhibition marking the 44th National Day and the 14th anniversary of the Liberation Day in 2005 -Artist Amir Abdel-Radi Award in the exhibition of Kuwaiti Women Artists organised by the Kuwaiti Society of Fine Arts in 2008 -Certificate of merit for her participation in the panel of the National Art Exhibition in Kuwait in 1997 and 1998 -Certificate of merit during poetry contest organised in the American University in Kuwait in 2006 -Three prize for drama and theatre plus a certificate of merit from the Kuwait University in 1985, 1986 and 1987 -First prize for ballet in the London School of Contemporary Dance in Kuwait in 1979 Exhibitions Amin was only 10 years old when she exhibited in the Ahmed al-Adwani Gallery in Kuwait in 1997 1994 -First solo show in Ghadeer Gllery in Salmiya, Kuwait 1997 -Solo show "Faces" in Bushahri Gallery in Salmiya in Kuwait -Solo show in Meredienne Hotel in Kuwait 1999 in Art Shop in Salhiya, Kuwait 2002 *Wind and Water* in the art gallery in Kuwait Society of Fine Arts. Exhibition held to mark the opening of the Diplomats club in al-Bede, Kuwait 2008 -Exhibition organised by the Kuwaiti Society of Fine Arts *Kuwaiti Women Artists* organised by the Kuwaiti Society of Fine Arts, Kuwait's 2nd Art Creativity, Exhibition organised in Darul Funoun in Kuwait, *The Gift* organised by the Kuwaiti Society of Fine Arts. About 30 large-size paintings were on display

*Painting , 2007*

دكتوراه في الكتابة الإبداعية من جامعة وارنبرو ( تخصص الشعر الحديث ) ٢٠٠٧ ، درجة الماجستير من جامعة كنت ، إنجلترا – في الأدب الحديث ١٩٨٩ ، بكالوريوس في الأدب الإنجليزي من جامعة الكويت ١٩٨٨ ، نالت أول جائزة على لوحتها الفنية في مسابقة فن دولية في الكويت ١٩٨٤ ، شهادة استحقاق للصور المعروضة مقدمة من المدرسة الإنجليزية الجديدة بالكويت ١٩٨٠ - ١٩٨١ ، شهادة تقدير عن بینالي الخرافي الكويتي الأول من ديسمبر ٢٠٠٤ من جمعية الفنون التشكيلية الكويتية - الكويت ، جائزة عن لوحتها الفنية في معرض العيد الوطني الرابع والأربعون بعيد التحرير ، الرابع عشر من جمعية الفنون التشكيلية الكويتية - الكويت – في فبراير ٢٠٠٥ ، جائزة الفنان أمير عبد الراضي الإبداعية عن لوحتها الفنية في معرض الفنانات الكويتيات في فبراير ٢٠٠٨ من جمعية الفنون التشكيلية الكويتية ، شهادة تقدير لكونها واحدة من أربع حكام مسابقة الفن القومي التي نظمها فندق المریديان بالكويت في ١٩٩٧ - ١٩٩٨ وحصلت على العديد من شهادات التقدير ، شاركت في أول معرض فني في عمر ١٠ سنوات في صالة عرض أحمد العدواني بضاحية عبدالله السالم - الكويت ، ١٩٧٧ ، أول معرض فني منفرد في صالة عرض غدير بالصالحية - الكويت ١٩٩٤ ، معرض منفرد أطلق عليه وجوه في صالة عرض بوشهري بالسالمية في مايو ١٩٩٧ ، و معرض فني منفرد في فندق المریديان بالكويت في شهر نوفمبر ١٩٩٧ ، و معرض منفرد في صالة عرض آرت شوب بالصالحية - الكويت ١٩٩٩ ، و معرض فني منفرد في جمعية الفنون التشكيلية الكويتية في أكتوبر وأطلق عليه الرياح والماء ، شاركت في معرض العيد الوطني الرابع والأربعين بعيد التحرير الرابع عشر في جمعية الفنون التشكيلية الكويتية في الكويت وقد فازت بجائزة عن لوحتها المعروضة ، شاركت في العديد من المعارض الفنية محلياً .

## شروق أمين

*Shorouk Amin*









# Germany

Born 1959 in Karlsruhe, Germany--**Education:** 1978 – 82 The Academy of Fine Arts Carrara, Italy 1982- 1986 The Royal Danish Academy of Fine Arts, Denmark 1982 -84 Vaerkstedet Vaerst, Denmark. **Solo exhibition:** 2007 *City of God*, Horsens Art Museum, Denmark *The Omen*, Leo Koenig Inc., New York, USA-- 2006 *God*, Gallery Faurschou, Denmark 2005 *A.I.I.t.a.g.*, Alborg Kunstforening, Denmark-- 2004 *Dopo La Storia*, Horsens Kunstmuseum, Horsens, Denmark-- 2003 *Dopo La Storia* DCA Gallery, New York, USA *Rio*, Galleri Faurschou, Denmark --2002 *The Wake*, DCA Gallery, New York, USA-- 2001 *The White of The Eye*, Kunstforeningen Gammel Strand, Denmark-- 2000 *Cogito* (auch), Galleri Franz Pedersen, Horsens, Denmark *Copycat*, Galleri Faurschou, Copenhagen, Denmark-- 1999 *GODDOG* DCA Gallery, New York, USA-- 1998 *palimpsest* DCA Gallery, New York, USA-- 1997 *Dopo La Storia II*, MUHKA, Antwerp Belgium *Dopo La Storia*, Galleri Faurschou, Copenhagen, Denmark *Dialouge*, *The Power Plant*, Toronto, Canada.

مواليد ١٩٥٩ في مدينة كارلسرو في ألمانيا، ١٩٧٨ - ١٩٨٢ أكاديمية كرارا للفنون الجميلة في إيطاليا، ١٩٨٢ - ١٩٨٦ الأكاديمية الملكية للفنون في الدنمارك، ١٩٨٢ - ١٩٨٤ مدرسة الفنون في الدنمارك ، منذ ١٩٨٥ ممارسة فنون البرفورمانس، المعارض الخاصة: ٢٠٠٧ "مدينة الرب" - متحف هورسننس الفنون - الدنمارك "النذير" مؤسسة ليوكوبنج - نيويورك ٢٠٠٦ "الرب" - جاليري فورفسكو في كوبنهاغن بالدنمارك ٢٠٠٥ - معرض فتي في الدنمارك ٢٠٠٤ - معرض "دوبولاستروب" في متحف هورسننس للفنون في الدنمارك، ٢٠٠٣ "دوبيلاستروبيا" في جاليري DCA "ريو" في جاليري فورفسكو في الدنمارك ، ٢٠٠٢ "اليقظة" في جاليري DCA في نيويورك، ٢٠٠١ "بياض لبعين" في جاليري جامل سترايند للفنون بالدنمارك، ٢٠٠٠ معرض "كوجيتو" في جاليري فرانس يسرسن بمدينة كوبنهاغن بالدنمارك، ١٩٩٩ - معرضان فنيان في جاليري DCA بمدينة نيويورك ، ١٩٩٧ - معرض "دوبيلاستروبيا الثاني" في موهكا بمدينة أنتويرب ببلجيكا في جاليري فورفسكو، "معرض الحوار" في جاليري باور بلانت بمدينة تونتو الكندية .

## كريستيان لمرز

*Christian Lemmerz*









# Germany

# ألمانيا

Born in 1939 in Gräfendorf, District of Torgau--1959–1963 Studies painting at the Hochschule für bildende Künste Berlin with Professor Fred Thieler and Professor Mac Zimmermann. 1968 Together with others founded the Artistgroup B1. 1969 Receives the Villa Romana Prize and the Artprize City of Gelsenkirchen. 1969–1973 SYSTEM DESIGN, Planning-group for Visual Guiding Systems. 1972–2004 Professor at the University of Applied Science, Faculty of Design, Münster 1973/ 74 Receives the Villa Massimo Prize--1974 Visits first time Egypt--1977 Receives the Karl-Ernst-Osthaus Prize of the City of Hagen--1978 Visits India, Birma, China and Japan--1979 Guest professor at the Faculty of Applied Art, Helwan University Cairo--Member of the German Artist-Associations: Westdeutscher Künstlerbund, Deutscher Künstlerbund, Neue Darmstädter Sezession and Neue Gruppe München.

مواليد ١٩٣٩ في مدينة جرافيندورف في مقاطعة توجو ، ١٩٥٩ - ١٩٦٣ درس التصوير في مدرسة الفنون في برلين على يد البروفيسور فرد تيلر والبروفيسور ماك زيمerman . ١٩٦٨ قام بمشاركة بعض الفنانين بتكوين جماعة الفن BI ١٩٦٩، منح جائزة فيلا رومانا وجائزة مدينة جيلسنكيرشن، ١٩٦٩ - ١٩٧٣ كون جماعة الفنون المرئية المسماة " تصميم الأنظمة " ، ١٩٧٢ - ٢٠٠٤ عمل أستاذًا في جامعة العلوم التطبيقية وكلية التصميم في مدينة مونستر، ١٩٧٣ - ١٩٧٤ منح جائزة فيلا ماسيمو، ١٩٧٤ قام بأول زيارة له في مصر ، ١٩٧٧ منح جائزة كارل ارنست أو شتاوس في مدينة هاجن، ١٩٧٨ قام بزيارة الهند و بورما والصين واليابان، ١٩٧٩ أستاذ زائر في كلية الفنون التطبيقية بجامعة حلوان ومن المعروف أن الفنان يحمل عضوية اتحاد الفنانين الألمان- المجر .

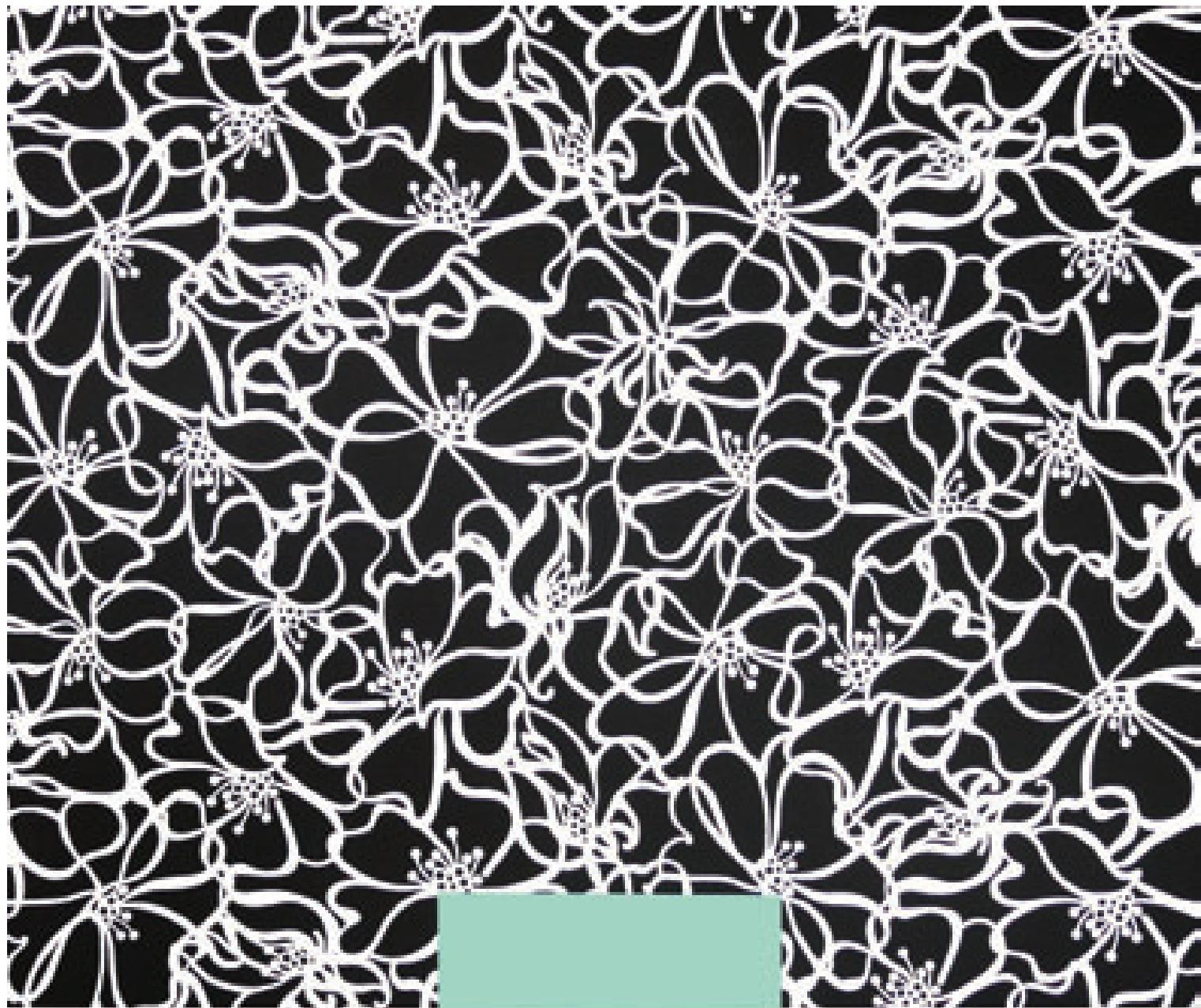
*Painting, Acrylic On Fabric, 2008*

برند دامكي

*Bernd Damke*









# Germany

Ilgen was born in 1856 in the Netherlands. He studied at the Academy of Fine Art Rotterdam. Ilgen experimented with surrealism and constructionism to find an idiosyncrasy in his own work in a combination of geometry and gesture, both in sculptures and in paintings. He gave lectures and exhibited widely in Europe, USA, Japan, Korea and Australia. In 1986 he initiated the internationally active PRO Foundation, which originally focused on constructive art and architecture. Since the early 1990's this non-profit organisation has focused on the analogies between art, science and philosophy. He travels and exhibits widely and regularly in Europe, the US and Asia. The sculptures and paintings, in which a sensitive use of colours and materials is essential, are typical for their beauty caused by the openness and complex simulations of movement. Ilgen currently calls his search, a search for "New Baroque", which results from his interest in both accidental and oriental cultures and philosophies. These interests led to his first theory book "Art? No Thing! Analogies between art, science and philosophy:", 2004. His artistic development is published in the book "Ilgen-The Search:", 2001. Ilgen acquired a vast experience in site specific artworks, both for private as well as for public or corporate environments.

مواليد ١٩٥٦ ، درجة الماجستير من أكاديمية الفنون في روتردام، تأثرت أعماله المبكرة بالسيريالية البنائية حيث مزج بين البناء الهندسي والaimاءات سواء في أعماله النحتية أو لوحاته، كما قام بـلقاء العديد من المحاضرات واحتهر عنه كثرة مشاركاته في المعارض والمسابقات الفنية التي أقيمت في دول أوروبية والولايات المتحدة واليابان وكوريا واستراليا ، في ١٩٨٦ أنشأ مؤسسة PRO الدولية للفنون المعمارية والأعمال المركبة، وفي أوائل التسعينيات اتجهت هذه المؤسسة التي لا تشتد الريح إلى دراسة الروابط المشتركة بين الفن والعلم والفلسفة ، وخلال تجربته الفنية سافر الفنان إلى عدة دول مختلفة حيث شارك في معارض دولية أقيمت في العديد من الدول الأوروبية والآسيوية والولايات المتحدة، ويتميز الفنان في لوحاته الفنية أو أعماله النحتية بحساسيته الشديدة في استخدام اللون والمادة لتوافق مع جمال الإيحاء بالحركة ، ومؤخراً بدأ الفنان بحثاً جديداً أطلق عليه " الفن الباروكي الجديد " حيث واتته فكرة هذا البحث عند دراسته للفنون والفلسفه الشرقية والغربية والتي ناقشها في كتابه " الفن والروابط المشتركة بين الفن والعلم والفلسفة " الذي صدر ٢٠٠٤ ، كما أنه قام بنشر تطور تجربته الفنية في كتاب آخر صدر ٢٠٠١ تحت عنوان " الجن - البحث " .

## فري الجن

*Fré Ilgen*

